

Patricia María Ferreira Larrieux

Freelance Medical, Technical & Literary Translator | EN, IT, ES, FR

Complesso Residenziale Le Gemme, 20 – 58100 Grosseto – Italy

☎ +39-3291524466 – E-mail: patricia.ferreira@language.proz.com

PROFILE STATEMENT

I graduated from the University of the Republic of Uruguay as a sworn English<>Spanish translator in 1989. I have been living in Italy since 1990. I worked as a full-time technical translator from 1997 to 2003, running my own translation company. Then, from November 2003 until May 2013 I worked at the Regulatory Affairs and Quality Assurance Department of Johnson & Johnson Medical in Italy, where I gained extensive knowledge on medical devices, quality management systems, and pharmacovigilance. In J&J, I was involved in the in-country review of IFUs, User Manuals and labels translated by external translation agencies, and I provided English into Italian translations of Field Safety Notices and Field Safety Corrective Actions.

Since May 2013 I have been working as a freelance translator in the following language combinations:

- English into Spanish and Spanish into English,
- English into Italian and Italian into English,
- Italian into Spanish and Spanish into Italian,
- French into Italian,
- French into Spanish.

Currently, my main areas of expertise include:

- clinical trials,
 - medical devices,
 - pharmacovigilance,
 - quality systems,
 - healthcare regulatory affairs,
 - electronic controls,
 - business & banking.
-

KEY ACHIEVEMENTS

- Having passed the "Writing in the Sciences" MOOC course by Stanford Online with a final grade of 88/100.
 - Having passed the "Understanding Clinical Research: Behind the Statistics" MOOC course by Coursera with a final grade of 94.5/100
 - Having created, and successfully run for 6 years, my own translation company.
 - Having passed the 40-hour course to become a fully qualified ISO 9001 Quality Management System Auditor.
 - Having managed the ISO 9001/ISO 13485 documentary system of Johnson & Johnson Medical Italy and passed all external and internal audits with zero nonconformities.
-

CERTIFICATIONS

English<>Spanish sworn translator – University of the Republic – Montevideo, Uruguay

Diplôme de Hautes Études Françaises - Option Traduction et Interprétariat – Alliance Française – Montevideo, Uruguay

Patricia María Ferreira Larrieux

Freelance Medical, Technical & Literary Translator | EN, IT, ES, FR

Complesso Residenziale Le Gemme, 20 – 58100 Grosseto – Italy

☎ +39-3291524466 – E-mail: patricia.ferreira@language.proz.com

WORK EXPERIENCE

Home-based Freelance Professional – Grosseto, Italy
Freelance Medical, Technical and Literary Translator
May 2013 – Present

Translation Services

I offer translation services in the following language combinations:

- English into Spanish and Spanish into English,
- English into Italian and Italian into English,
- Italian into Spanish and Spanish into Italian,
- French into Italian,
- French into Spanish.

The CAT tools I use are SDL Trados Studio 2017, MemoQ 2015, Wordfast Pro 4, CafeTran Espresso, and Déjà Vu X2 Professional.

My daily output is about 1,500 words. I am an expert user of Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) and Adobe Acrobat Professional. I also enjoy subtitling with Aegisub.

Fields of Specialization	Specialization Obtained By
Medical devices, Pharmacovigilance, ISO Quality systems, and Healthcare regulatory affairs	Working 10 years at the Regulatory Affairs Dept. of Johnson & Johnson Italy. Attending specific courses on Mds and PhV.
Clinical trials	Working as freelance translator for Translation Companies specializing in clinical trials.
Business & banking	Working at Citibank N.A. and ABN AMRO
Foodservice equipment	Working at OLIS ITALIA SpA (www.olis.it)
Electronic controls	Providing translation services to: <ul style="list-style-type: none">- Every Control (www.evco.it),- Eliwell (www.elowell.it)
Refrigeration	Providing translation services to: <ul style="list-style-type: none">- Costan (www.costan.com)

Interpreting Services

I offer specialized consecutive interpreting services in Spanish, English, and Italian for pharmaceutical and medical device companies, including:

- company meetings;
- facilitation meetings,
- internal and external audits,
- negotiations, and
- presentations.

Other Services

- Machine Translation post-editing.
- Editing of scientific papers to be published.
- Subtitling.

Patricia María Ferreira Larrieux

Freelance Medical, Technical & Literary Translator | EN, IT, ES, FR

Complesso Residenziale Le Gemme, 20 – 58100 Grosseto – Italy

☎ +39-3291524466 – E-mail: patricia.ferreira@language.proz.com

Johnson & Johnson Medical S.p.A. – Pomezia, Italy
Regulatory Affairs & Quality Assurance Specialist
Quality Assurance & Process Excellence Assistant
Assistant to the Managing Director
Regulatory Affairs Assistant
2003 – 2013

Reviewed English>Italian translations of IFUs, User's Manuals and labeling of all medical devices sold by J&J (In-Country Review).

Provided support in case of product withdrawals from the market (recalls). Translated Field Safety Notices and Field Safety Corrective Actions to be sent to Customers from English into Italian.

Provided assistance to Sales & Marketing Depts., Tender Dept., Customer Service Dept. regarding regulatory compliance and EC documentation of medical devices marketed by the Company.

Managed product complaints by interacting with Product Specialists on the field and device manufacturers in the U.S.

Managed incident reports received from the Ministry of Health by notifying them to device manufacturers in the U.S.

Verified the regulatory compliance of new products to be launched, and gave authorization to add them to the Company's local product database.

Entered information on new medical devices to be marketed into the Italian Ministry of Health Medical Device Database ("Repertorio").

Managed the documentary system of the Company's Quality Management System implemented in compliance with ISO 9001 and ISO 13485 standards.

Managed the documentary system of the Scientific Information Management System in compliance with Farmindustria's Guidelines.

Took part in external audits, internal audits, field audits, and management review meetings.

Trained newly hired associates on Quality Management System documentation and on Scientific Information Management System documentation.

Provided administrative support to the entire Regulatory Affairs/Quality Assurance Department (Purchase Orders, Invoices, Payments).

Servizi Lingue Straniere s.n.c. – Feltre (Belluno), Italy
Company Owner – Freelance Technical Translator – English and Spanish Teacher
1997 – 2003

Provided translation services to companies working in the following industries:

- foodservice equipment;
- electronic controls;
- refrigeration;
- heating/ventilation/air conditioning;
- eyewear.

Managed multi-language translation projects, and outsourced translation work to French and German mother-tongue translators.

Organized and taught Spanish and English courses.

Patricia María Ferreira Larrieux

Freelance Medical, Technical & Literary Translator | EN, IT, ES, FR

Complesso Residenziale Le Gemme, 20 – 58100 Grosseto – Italy

☎ +39-3291524466 – E-mail: patricia.ferreira@language.proz.com

Olis Italia S.p.A. – Sedico (Belluno), Italy
Associate at Import/Export Department
1996 – 1997

Translated brochures and commercial documents and reviewed translations outsourced to translation companies.

Managed customer's orders, from intake to delivery.

Provided sales and after-sales support to Italian customers and to customers in the following foreign markets: France, South America, Iceland, Angola.

ABN AMRO Corporate Finance – Milan, Italy
Assistant to the Managing Director, Prof. Gilberto Gabrielli
1995 – 1996

Translated financial and commercial texts into English (reports, balance sheets, etc.).

Managed the Managing Director's daily schedule and trips in Italy and abroad.

Managed incoming and outgoing phone calls.

Organized work meetings with Dutch guests (hotel reservations, lunches, dinners, coffee breaks, souvenirs).

EDUCATION

University of the Republic of Uruguay – Montevideo, Uruguay
Degree in English<>Spanish Translation
1986-1989

University Institute of Business Economics - Montevideo, Uruguay
Course in Business Administration
1987-1989

Alliance Française – Montevideo, Uruguay
Diplôme de Hautes Études Françaises - Option Traduction et Interprétariat
1986

PROFESSIONAL COURSES ON MEDICAL DEVICES AND ISO QUALITY SYSTEMS

- Refresher course for Quality System Auditors (UNI EN ISO 19011:2012 and UNI EN ISO 17021:2011 Standards).
- Basics of post-marketing Pharmacovigilance, technical aspects and operation.
- The Technical File for medical devices according to European Directive 93/42/EEC.
- From ISO 9001:2000 to ISO 9001:2008: changes and effects.
- 40-hour course for Quality Management System Auditors - The UNI EN ISO 9001:2000 and UNI EN ISO 19011:2003 Standards.
- The UNI EN ISO 13485:2004 Standard and a comparative perspective of the MD regulations in Canada, EU, USA.
- On-the-job training with a Certified Quality System Auditor for the implementation of the Quality Management System of J&J Medical.

Patricia María Ferreira Larrieux

Freelance Medical, Technical & Literary Translator | EN, IT, ES, FR

Complesso Residenziale Le Gemme, 20 – 58100 Grosseto – Italy

☎ +39-3291524466 – E-mail: patricia.ferreira@language.proz.com

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Tremédica – International Association of Translators and Editors in Medicine and Applied Sciences <http://www.medtrad.org/>

Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (Uruguayan Certified Translators Association) www.colegiotraductores.org.uy

ITI Institute of Translation and Interpreting (UK) (Career Associate) www.iti.org.uk

ASETRAD Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes www.asetrad.org

MET Mediterranean Editors and Translators www.metmeetings.org

COM&TEC Italian Technical Communication Association www.comtec-italia.org

ProZ.com – Moderator and Member of the Certified Pro Network (English>Italian) www.proz.com/profile/4437

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT COURSES

- Understanding Clinical Research: Behind the Statistics (A MOOC course by Coursera)
- Writing in the Sciences (A Stanford University Massive Open Online Course)
- Introduction to the design and compilation of virtual corpora for specialized translation (Tremédica webinar, in Spanish)
- Clinical protocols: Practical Medical Translation Guide from English into Spanish, Part I and II (ProZ webinar, in Spanish)
- The ABCs of Medical Translation: Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations (ProZ webinar)
- Specializing in Medical Translation (ProZ webinar, in Spanish)
- Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators (ProZ webinar)
- Professional subtitling with Aegisub (online course, traduversia.com)
- How to Convert E-Books into Translatable Format
- How To Translate A Document Using the Powerful Features in SDL Trados Studio 2014
- Mastering the Basics of MemoQ Translator Pro
- SDL Post-editing certification
- SDL Product Update: Discover Exciting New Ways to Increase Your Productivity
- Timecoding with Aegisub: Boosting Productivity

CONFERENCES ATTENDED

- Translation and Localization Conference, Warsaw 2013
- Strutturazione della comunicazione multilingue e accessibilità dai dispositivi mobili, Bologna 2013
- Comunicazione tecnica: è facile farla semplice, Bologna 2014

Patricia María Ferreira Larrieux

Freelance Medical, Technical & Literary Translator | EN, IT, ES, FR

Complesso Residenziale Le Gemme, 20 – 58100 Grosseto – Italy

☎ +39-3291524466 – E-mail: patricia.ferreira@language.proz.com

- Translation and Localization Conference, Warsaw 2014 (Speaker - Presentation title: Simplified Technical English: Why Companies Should Use It and Translators Should Learn It)
- ProZ.com's 2014 CAT Tool & Software Day
- ProZ.com's 2014 Virtual Conference for International Translation Day
- Translation and Localization Conference, Warsaw 2016